

دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة
العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

Dirosah tahlil al akhthok fii tarjamah ila al allughoh al arobiyyah li
tholabati qismi ta'limi al allughoh al arobiyyah bijamiati walisongo al
islamiyyah al hukumiyyah
**STUDI ANALISIS KESALAHAN TENTANG TERJEMAHAN KE
DALAM BAHASA ARAB PADA MAHASISWA PBA IAIN WALISONGO**

بحث علمي

Bahsun ilmiyun

مقدمة لإكمال الشروط المقررة

Muqoddimatun li ikmali al-syuruti al-maqrurah

للحصول على درجة الليسانس (S.1) في قسم تعليم اللغة العربية

Lilhusuli a'la darojati al-lisanis (S.1) fi qismi ta'limul al-lughotul a'robiyah



إعداد:

سيف الأمم

رقم قيد الطالب: 083211077

Syaiful Umam
NIM. 083211077

كلية التربية

KULIYATU AL- TARBIYYAH

جامعة "والى سونجو" الإسلامية الحكومية سمارانج

**JAMI'AH WALI SONGO AL- ISLAMIYAH AL- HUKUMIYAH
SEMARANG**

سنة ٢٠١٢

SANATUN 2012

التصريح

الموقع أدنٌ هذه الرسالة:

الاسم : سيف الأمم

الرقم : ٠٨٣٢١١٠٧٧

القسم : تعليم اللغة العربية

صرح بالصدق والأمانة أنَّ هذه الرسالة الليسانس لا تتضمنُ الأراء من المتخصصين
أو المادَة نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن تكون مرجعاً ومصدراً لهذه الرسالة.

سمارانج، ٥ ديسمبر ٢٠١٢



رقم قيد الطالب : ٠٨٣٢١١٠٧٧

تصحيح لجنة المناقشة

إن هذه رسالة الليسانس لطالب:

الاسم : سيف الأسم

رقم قيد الطالب : ٠٨٣٢١١٠٧٧

الموضوع : دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية

ناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية جامعة "والى سونجو" الإسلامية الحكومية وتقيد بعض الشروط للحصول على درجة الليسانس (S1) في تعليم اللغة العربية، العام الدراسي ٢٠١٢ / ٢٠١٣ م.



Samarang, ٢٠ دسمبر ٢٠١٢

الرئيس

الدكتور شحاعي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥٣١٩٩٦٣١٠٠٣

الكاتب

الدكتور مصطفى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٤٠٣١٩٩٦٦٠٣١٠٠٢

المتحن الثاني

المتحن الأول

توقيع قرة العين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٠١٦١٩٩٧٠٣٢٠٠١

الدكتور أحمد مغفورين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٣١٠٠١

المشرف الثاني

المشرف الأول

محفوظ صديق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٦٣٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٤

يونيتا رحمواني الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٦٢٧٢٠٠٥٠١٢٠٠

موافقة المشرف

المعالى

عميد كلية التربية

الجامعة والى سوبحو الإسلامية الحكومية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذه الرسالة لطالب:

الاسم : سيف الأمم

رقم قيد الطلبة : ٠٨٣٢١١٠٧٧

الموضوع : دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية

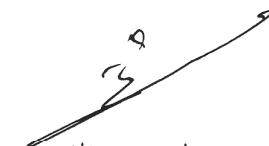
بجامعة والى سوبحو الإسلامية الحكومية

ونرجو من لجنة المناقسة أن تناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن وشكراً باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سامانج، ٣ ديسمبر ٢٠١٢

المشرف الأول



الدكتور محفوظ صديق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٣١٠٠١

ورقة موافقة المشرف مكتوبة في صفحة مستقلة اذا كان لإشراف هذا البحث مشرفان

موافقة المشرف

المعالى

عميد كلية التربية

الجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتّعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذه الرسالة للطالب:

الاسم : سيف الأُمم

رقم قيد الطلبة : ٠٨٣٢١١٠٧٧

الموضوع : دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية

ونرجوا من لجنة المناقشة أن تناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن وشكراً باهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٥ ديسمبر ٢٠١٢

المشرفة الثانية

يونيتي رحمواطي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٦٢٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٤

الملخص

الموضوع : دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.

الاسم : سيف الأمم
الرقم : 083211077

كشف الباحث هذه الرسالة بدراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، يأتي هذا على خلفية ما ليس من الأمر السهل لترجمة اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية وكذلك الصعوبة في ترجمتها، وفي هذه الرسالة تسعى للإجابة على عدة أسئلة بخاصة منها، (1) ما الأخطاء في ترجمة التعريب قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، (2) كيف التصويب عن الأخطاء في ترجمة التعريب قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية.

ومن أجل الإجابة على هذه الأسئلة، قام الباحث بإجراء دراسة ميدانية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، وجمع البيانات فيها من خلال الاختبارية والتوثيقية، وقام الباحث بتحليل البيانات المتحصل عليها باستخدام الطريقة الاستقرائية والتحليل الأخطاء.

لقد دلت هذه الدراسة إلى عدة نتائج ومن أهمها، 1) معظم الطلبة يخطئون في الأخطاء الإملائية، الصرفية، النحوية، الدلالية في ترجمتهم ، 2) التصويب في تلك الأخطاء بتبديل الأحرف غير المستعملة أو حذفها أو تبديل الكلمات الخارجة من لغة المدف أو أو زيادة الترجمة الناقصة من الحرف أو تصويب الكتابة غير الصحيحة

ولذلك ينبغي لكل طالب من طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية أن يطبقوا المادة الحصولة من القراءة و يتدرّبوا في ترجمة التعريب إلى اللغة العربية كثيرا. و لمدرس اللغة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية لا يعطي النظريات فحسب، بل عليه يعطي التدريبات إليهم كثيرا، ويشرح نقطة المسألة في ترجمتهم.

ABSTRAK

Judul : Studi Analisis Kesalahan Tentang Terjemahan Ke Dalam Bahasa Arab
Pada Mahasiswa PBA IAIN Walisongo

Nama : Syaiful Umam

NIM : 083211077

Peneliti mengungkap Studi analisis kesalahan tentang terjemahan ke dalam bahasa arab pada mahasiswa PBA IAIN walisongo dengan latar belakang masalah sulitnya menterjemahkan kata asing ke dalam bahasa arab, studi ini menjawab permasalahan sebagai berikut (1) kesalahan apa yang dilakukan mahasiswa PBA IAIN walisongo dalam menterjemahkan kata asing ke dalam bahasa arab, (2) bagaimana pemberian kesalahan dalam menterjemahkan kata asing ke dalam bahasa arab.

Untuk menjawab permasalahan tersebut, peneliti menggunakan studi lapangan di IAIN Walisongo, metode pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan tes dan dokumentasi, dan analisis data dengan menggunakan metode induktif dan analisis kesalahan.

Studi ini menunjukkan beberapa kesimpulan diantaranya, (1) kesalahan yang dilakukan berupa Imlak, grammar dan makna, (2) pembetulan kesalahan dengan mengganti huruf yang tidak berlaku, membuang huruf, mengganti kata yang tidak sesuai dan menambah huruf yang kurang.

Oleh karena itu, sebaiknya mahasiswa PBA IAIN walisongo selalu berlatih menterjemahkan kata asing ke bahasa arab.

Dan untuk para dosen sebaiknya tidak hanya memberikan teori terjemah saja, tetapi banyak memberikan latihan menterjemah dan menjelaskan titik kesalahannya.

شعار

لا تختقر من دونك ولا تفتخر بقوتك

إهداء

ح

اهدي الجهد البسيط إلى والدي كوسين وسامي وسادة المشرفين الدكتور محفوظ صديق الماجستير
و يونيتا رحماوي الماجستير

لا يزالون أن يشجعواني في كل وقت و حال ويالوا بي كل المبالغ حتى لا يليق بي إلا الشكر على
الله بعانته والشكر الجزيل عليهم

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي جعلنا من العاقلين وأفهمنا من علوم العلماء الراسخين. والصلوة
والسلام على سيدنا حبينا محمد، وعلى آله وأصحابه الذين كانوا بتمسك شريعته صالحين.

قد انتهت كتابة هذه الرسالة البسيطة، وهذه رسالة مقدمة إلى كلية التربية بجامعة والى
سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج رجاء أن تكون من المحاولات لنشر اللغة العربية. وبصلاح
للباحث أن يقدم الشكر إلى من يساعدته مساعدة في إكمال الرسالة وإنعامها ومن هؤلاء :

1. جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، تناول الباحث عدة العلوم فيها.
2. فضيلة السيد الدكتور شجاعي الماجستير كعميد كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية
الحكومية سمارانج.
3. فضيلة السيد الليث عاشقين الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية.
4. فضيلة السيد الدكتور محفوظ صديق الماجستير كمشرف يوجه ويرشد الباحث في كتابة هذه
الرسالة .

5. فضيلة السيدة يونيتا رحموتي الماجستير منحت الإرشادات والتوجيهات في كتابة هذه الرسالة
البسيطة أثناء مشغولاتها.

6. المحاضرون بكلية التربية الذين قد علموا الباحث إلى سبيل العلم والعرفان.

7. زملائي الذين قد منحوا المساعدات والخدمات والدّوافع في كتابة هذه الرسالة وإنعامها، وعلى
الأخص إخوتي الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية سنة 2008 .

الله يسئل وال توفيق وعسى أن يجعل هذه الرسالة نافعة و جدوى على الأخص عند
القارئين. والحمد لله رب العالمين.

محتويات البحث

صفحة

أ.....	صفحة الموضوع
ب	صفحة التصريح
ج	صفحة تصحيح لجنة المناقسة
د	موافقة المشرف الأول
ه	موافقة المشرف الثاني
و	الشعار
زن.....	ملخص
ح	الإهداء
ط	كلمة الشكر والتقدير
ي	محتويات البحث

1	الباب الأول :المقدمة
1.....	أ. خلفية المسألة
3.....	ب. تحديد المشكلة
3.....	ج. أهداف البحث ومنافعه
5.....	الباب الثاني :الهيكل النظري
5.....	أ. الدراسة السابقة
9.....	ب. مفهوم الترجمة
6.....	1. تعريف الترجمة.....
6.....	2. عناصر الترجمة.....
7.....	3. أدوات الترجمة
8.....	4. أقسام الترجمة

9.....	5. عوامل الترجمة.....
11.....	6. الأخطاء في الترجمة.....
12.....	7. استراتيجية الترجمة.....
12.....	8. تقنية الترجمة.....
14	الباب الثالث: مناهج البحث
14	أ. نوع البحث
14.....	ب. بؤرة البحث و مجاله
14.....	ج. مكان البحث ووقته
14.....	د. مصادر البيانات
16	هـ. طريقة جمع البيانات
16	وـ. طريقة تحليل البيانات
الباب الرابع: دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية لطلبة قسم تعليم اللغة	
الإسلامية العربية والي سونجو بجامعة	
الحكومية.....	
18.....	أ. الأخطاء والتوصيات.....
18	1. نسخة الترجمة.....
28.....	2. التعرف بالخطأ.....
39	3. تصويب الخطأ.....
الباب الخامس : الاختتام	
59.....	أ. الخلاصة
58.....	ب. الاقتراحات
59	ج. الاختتام

المراجع
الملاحق
ترجمة الباحث